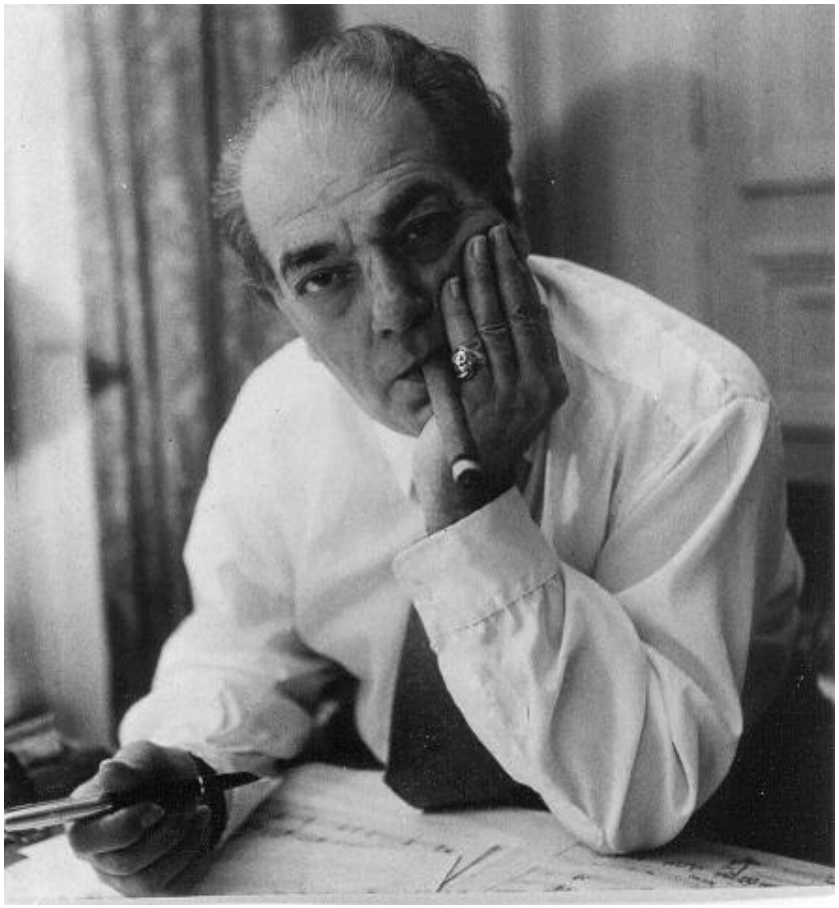


Вилла-Лобос

Казахская Национальная Академия Музыки,
Органный зал, с 19:00
Вход бесплатный
www.brasembastana.kz

Посольство Бразилии в Астане
представляет

Концерт Вилла-Лобоса и Клаудио Санторо

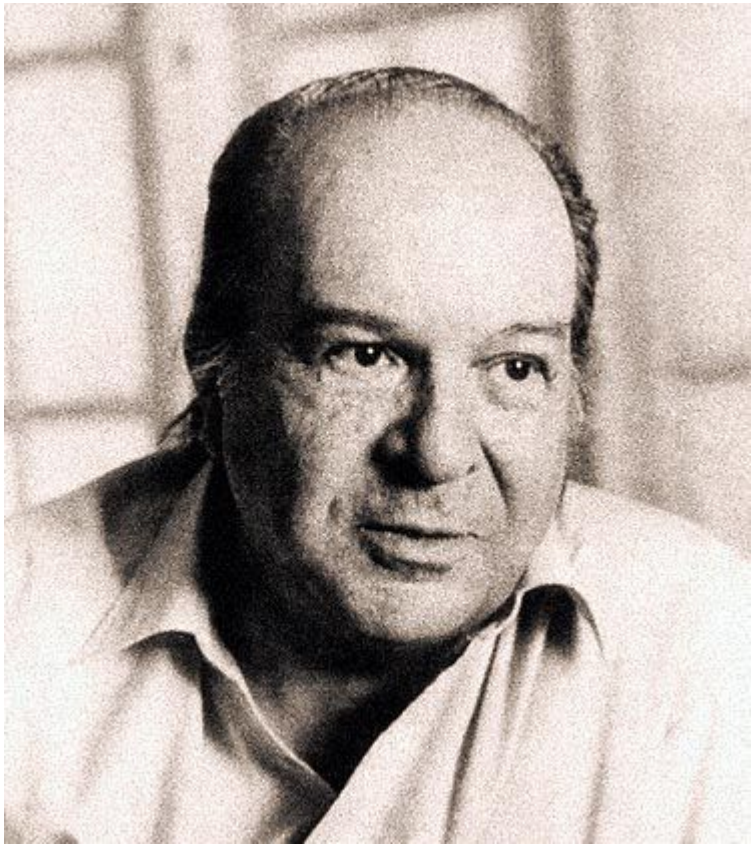
в исполнении
Алессандро Санторо, пианино
и Патрисии Эндо, вокал

Астана
19 ноября 2009

клавесин и фортепьяно

Родившийся в Бразилии, Алессандро Санторо получил магистерскую степень по классу пианино в Консерватории Чайковского в Москве в классе Елены Рихтер. Он записал Первый концерт для пианино Клаудио Санторо с Самарским Филармоническим оркестром. Он продолжил свое образование обучаясь игре на клавесине с Жаком Оггом в Королевской консерватории в Гааге, где получил еще одну магистерскую степень. Он выступает в Европе и Бразилии в составе таких ансамблей, как La Petite Bande, The Orchestra of the 18th Century, La Sfera Armoniosa и Den Haag Baroque Orchestra. В 2000 году он дирижировал Симфоническим оркестром Бразилиа в программе со всеми Бранденбургскими концертами. Он записал Страсти по Матфею И. С. Баха и Магнификат К. Ф. Э. Баха с оркестром Den Haag Baroque Orchestra, и 9 компакт-дисков и DVD с оркестром Baroque Orchestra of Juiz de Fora, Бразилия. Его запись на компакт-диске (лейбл Ramee) с Луисом Отавио Сантосом, скрипка и Рикардо Родригес Миранда, альт да гамба со скрипичными сонатами Леклера была награждена Diapason D'Or в 2005 году. Он является членом обучающего персонала Международного летнего курса в Бразилиа и Международного Фестиваля бразильской колониальной музыки и старинной музыки Жуис-ди-Фора. С 2001 по 2006 год он являлся приглашенным преподавателем по basso continuo и дирижированию ансамблем в Королевской Консерватории в Гааге. В настоящее время преподает клавесин и basso continuo в "Universidade Livre de Musica" в Сан-Паулу, Бразилия.

http://www.santoro.mus.br



Клаудио Санторо

3 Песня пропавшего без вести (София, 1957)

Se eu ando assim tão triste
Tão cheio de langor
É porque nada existe
Para mim sem meu amor
Ela está tão longe, tão longe
Que nem sei
E o seu olhar tão lindo
Não pode nem me ver
E as suas mãos morenas
Já nem podem me acenar
E só me resta a esperança
De ver meu amor voltar
Com os seus cabelos negros
E a sua graça pequenina
E a sua ternura linda
E o seu gostar de mim
Como ela me dizia
Feliz a soluçar
Eu te amo tanto
Que já nem sei mais

Родом из Порто Алегре, Патрисия Эндо завершила свое обучение в Сан-Паулу. В настоящее время живет в Милане. Дочь певицы Режины де Боер, которая была ее первым преподавателем по вокалу, она полностью посвятила себя выступлениям, вначале в классическом танце и искусстве, затем в систематических и академических занятиях вокалом. Прошла продвинутый курс с Бианкой Мариа Касони, из Академии Театра Alla Scala.

Бруно Шульце 2009

Посвятила себя бразильской камерной музыке и изучала область национального лирического пения с начала XX века по настоящее время, в результате чего выпустила цикл «Autógrafo», который был представлен на радио Cultura FM, в Сан-Паулу. В опере, помимо классики, она работала с современным композитором Филипом Глассом. Исполняла «Les noces» Стравинского, в Sala Cecília Meireles, под дирижированием маэстро Роберто Дуартэ и была выбрана лучшей в 1996 году журналом «VivaMúsica!». Снискала особую похвалу за свою интерпретацию роли Гилды, в *Rigoletto* Верди (поставленная в Сан-паулу в 1999 году, в Бразилиа в 2001 году и в Рио в 1990 году; в 2001 году, она исполнила вместе с Инасио де Нонно концертную версию *Rigoletto* в Муниципальном Доме оперы Рио-де-Жанейро, с Бразильским симфоническим оркестром под дирижированием Силвио Барбато). В 2001 году, сыграла Гирт в *Тангейзере* Вагнера, под дирижированием Вернера Херзога, в Муниципальном Доме оперы Рио-де-Жанейро. Среди ее недавних выступлений — *Die Walküre* Вагнера, в качестве Хельмвиги, на VI Фестивале оперы в Амазонас. Важной вехой в ее карьере была ее интерпретация «Quatro Canções da Floresta do Amazonas» Вилла-Лобоса, которую встретили громкими аплодисментами, на Торжественном открытии сезона 2002 года в Sala Cecília Meireles — Рио-де-Жанейро, с Бразильским симфоническим оркестром, и Энрике Морэленбаумом на дирижерском пульте. В 2003 году, в Рио-де-Жанейро, вместе с пианистом Патрисией Бретас и бас-баритоном Лисио Бруно, она поставила цикл из 15 концертов под названием Só Duetos.

http://www.patriciaendo.com

Хор, 1942 г. - Кандиду Портинари (Бразилия, 1903—1962)
Холст, 225 x 300 см,
Музей современного искусства Лиссабона, Португалия

«Тоска по Бразилии»

Для тех, кто знает Бразилию и скучает по ней, мы хотели бы немного заполнить эту пустоту!
Для тех, кто не знает ничего об этой стране, мы хотели бы представить вам маленькую часть огромной вселенной бразильской музыки и развеять тоску!
Будут исполнены произведения Вилла-Лобоса, который покинул нас ровно 50 лет назад, и Клаудио Санторо, которому бы исполнилось 90 лет в этом году.

2 Любовь в слезах
(1957)

Ouve o mar que soluça na solidão
Ouve, amor, o mar que soluça
Na mais triste solidão
E ouve, amor, os ventos que voltam
Dos espaços que ninguém sabe
Sobre as ondas se debruçam
E soluçam de paixão
E ouve, amor, no fundo da noite
Como as árvores ao vento
Num lamento se debruçam
E soluçam para o chão
Deixa amor que um corpo sedento
Como as árvores e o vento
No teu corpo se debruce
E soluce de paixão

Три народные песни
Поэмы: Виниций де Мораес
(Рио-де-Жанейро, 1913 — Рио-де-Жанейро, 1980)

1 Лунное сияние моей радости (1958)

O meu amor mora longe
Tão longe
Que já nem sei mais
A lua no céu também mora longe
Mas brilha no mar
Assim o meu bem
Que quanto mais além
Mais me faz pensar
Saudade, meu desespero
É minha consolação
Diz ao meu bem
Que eu não quero
Sentir mais saudade, não

Мы выбрали самые характерные произведения Вилла-Лобоса, такие как Бакиана № 5, являющаяся самой известной, песня Практического Руководства его особенного ритма, Лунду, которая уносит нас во времена Бразильской Империи, четыре из его тринадцати серест и две из четырех песен, которые составляют симфоническую поэму «Леса Амазонии».

Из произведений Санторо мы представим тринадцать Песен любви, написанные с 1957 по 1960 год вместе с Виницием де Мораесом. Они являются одними из его самых известных работ и относятся к периоду личной и профессиональной жизни композитора, полному суматохи и отмеченному невероятной страстью и конфликтами с политической и идеологической системой. Тринадцать песен, посвященные Лие, объекту его невероятной страсти, сохраняют элементы бразильской народной музыки, так же как и в «Lied», песне на немецкий лад.

Песни Вилла-Лобоса и Санторо дают ощущение безграничной концентрации экспресии, в сложности и красоте своей гармонии, в ритмической форме выражения текста и в богатстве тембра своих мелодий, которые отражают страсти человеческой души.

Программу завершает вторая серия первого сборника — 12 Прелюдий Санторо.

Дуэт Эндо-Санторо сформировался в 2006 году, и с того времени регулярно выступает, преимущественно с репертуаром Клаудио Санторо.

Мы приглашаем всех вас отправиться вместе с нами в путешествие под названием «Тоска по Бразилии».

Программа

Эйтор Вилла-Лобос
(Рио-де-Жанейро, 1887 — Рио-де-Жанейро, 1959)

° Бразильские Бакианас в честь Иоганна Себастьяна Баха
(Рио, 1930—1945)
№ 5 — Ария (Кантилена) — Адажио —
Посвящена Арминде Невес д'Алмейда (Миндинья)
Поэма: Руфь Валадарес Коррэа (1938)

° Лунду Маркизы де Сантос
(воспоминание эпохи 1822 года) (Рио,1940)
Поэма: Вириату Коррэа
(Пирапемас, Мараньяу, 1884 — Рио-де-Жанейро, 1967)

° Серия серест — (Рио, 1926)
№ 4 — Тоска моей жизни — Посвящено Мануэлю Бандейра
Поэма: Данте Милано
(Рио-де-Жанейро, 1899 — Петрополис, 1991)
№ 5 — Песенка — Посвящена Катуло Сеаренси
Поэма: Мандука Пиа (псевдоним Мануэля Бандейра)
(Ресифе, 1886 — Рио-де-Жанейро, 1968)

№ 6 — В покое осени — Посвящено Гильерме де Алмейда
Поэма: Роналд де Карвальо
(Рио-де-Жанейро, 1893 — Рио-де-Жанейро, 1935)

№ 7 — Песня вдовца — Посвящена Доктору Маурисио Гудину
Поэма: Карлос Драммонд де Андрадж
(Итабира, 1902 — Рио-де-Жанейро, 1987)

° Из Симфонической поэмы «Леса Амазонии» (1958)
Поэма: Дора Васконселос

5 Наиприскорбнейшая история
(Рио-де-Жанейро, 1958)

Silêncio
Façam silêncio
Quero dizer-vos minha tristeza
Minha saudade e a dor
A dor que há no meu canto
Oh, silenciai
Vós que assim vos agitais
Perdidamente em vão
Meu coração vos canta
A mais dolorosa das histórias
Minha amada partiu
Partiu
Oh, grande desespero de quem ama
Ver partir o seu amor

3 Потерянная душа
(Вена / Рио-де-Жанейро, 1958—59)

Alma perdida
Teu cantochão tão longe
Tão sozinho chegou até mim
Ai, quisera eu tanto dizer
Volta
Oh, alma perdida
Volta
Oh, alma
Vem amar
Vem sofrer

4 Где-то там
(Ленинград / Париж, 1957—58)

Deve existir
Eu sei que deve existir
Algum lugar onde o amor
Possa viver a sua vida em paz
E esquecido de que existe o amor
Ser feliz, ser feliz, bem feliz

№ 3 — Песнь любви — Посвящена Арминде Невес д'Алмейда (Миндинья)

№ 4 — Сентиментальная мелодия

- Антракт -

Клаудио Санторо
(Манаус, 1919 — Бразилиа, 1989)

° Прелюдии
2-я серия — 1-й сборник
1 Ленто экспрессиво (Ленинград, 1957)
2 Анданте (кантабиле) (Ленинград, 1957)
3 Ленто экспрессиво (Москва, 1958)
4 Ленто (Рио-де-Жанейро, 1958)

° Песни любви (1-я серия) Посвящены Лие
Поэмы: Виниций де Мораес
(Рио-де-Жанейро, 1913 — Рио-де-Жанейро, 1980)
1 Слышать тишину (Париж, 1958)
2 Унылая песня розы (Рио-де-Жанейро, 1958)
3 Лучше хуже, чем смерть (Рио-де-Жанейро, 1958)
4 Баллада красоты земли (Рио-де-Жанейро, 1958—60)
5 Любовь, которая ушла (София, 1957

)

° Прелюдии
2-я серия — 1-й сборник
5 Анданте (Рио-де-Жанейро, 1958)
6 Анданте (мольто апассионато), в честь Брамса
(Милан, 1958)
7 Ленто (дольче терно) (Вена, 1959)
8 Модерато (1960)

° Песни любви (2-я серия) Посвящены Лие
Поэмы: Виниций де Мораес
(Рио-де-Жанейро, 1913 — Рио-де-Жанейро, 1980)
1 Ночной сад (София, 1957)
2 Провозглашение тоски (Вена / Рио-де-Жанейро, 1959—60)
3 Потерянная душа (Вена / Рио-де-Жанейро, 1958—59)
4 Где-то там (Ленинград / Париж, 1957—58)
5 Наиприскорбнейшая история (Рио-де-Жанейро, 1958)

° Прелюдии
2-я серия — 1-й сборник
9 Ленто (Лондон, 1960)
10 Ленто мольто экспрессиво (Женева, 1963)
11 Анданте (1963)
12 Анданте экспрессиво (Бразилиа / Рио-де-Жанейро, 1963)

Песни любви (2-я серия) Посвящены Лие
Поэмы: Виниций де Мораес
(Рио-де-Жанейро, 1913 — Рио-де-Жанейро, 1980)

1 Ночной сад
(София, 1957)

Se, meu amor distante
Eu sou como um jardim noturno
Meu silêncio é o seu perfume
A se exalar em vão dentro da noite
Oh, volta, minha amada
A morte ronda em teu jardim
As rosas tremem
E a lua nem parece
Mais lembrar de mim

2 Провозглашение тоски
(Вена / Рио-де-Жанейро, 1959—60)

De quem quer minha tristeza.
De quem quer minha aflição.
Se quiser vendo barato
Fiado não vendo não...
Também tenho uma saudade
Uma saudade de um bem-querer
Todos dois dou até dado
Pois não quero mais sofrer...

5 Любовь, которая ушла
(София, 1957)

Dor
De querer quem não vem
Dor
De viver sem seu bem
Oh, dor
Que perdoa ninguém
Meu amor
Não tem compaixão
Partiu
Oh, flor
Paixão
Amor que partiu
Tem dó de mim
Assim sem meu bem
Oh, vem perto de mim
Que sofro na solidão
Tão triste dor

° Три народные песни
Поэмы: Виниций де Мораес
(Рио-де-Жанейро, 1913 — Рио-де-Жанейро, 1980)
1 Лунное сияние моей радости (1958)
2 Любовь в слезах (1957)
3 Песня пропавшего без вести (София, 1957)

Поэмы

Эйтор Вилла-Лобос
(Рио-де-Жанейро, 1887 — Рио-де-Жанейро, 1959)

Ария (Кантилена)
Поэма: Руфь Валадарес Коррэа (1938)

Tarde uma nuvem rósea lenta e transparente
sobre o espaço sonhadora e bela
Surge no infinito a lua docemente
enfeitando a tarde qual meiga donzela
que se apresta e alinda sonhadoramente
em anseios d'alma para ficar bela
grita ao céu e à terra, à toda a natureza!!!
Cala a passarada aos seus tristes queixumes
e reflete o mar toda a sua riqueza
Suave a luz da lua desperta agora
a cruel saudade que ri e que chora
Tarde uma nuvem rósea lenta e transparente
sobre o espaço sonhadora e bela.

Лунду Маркизы де Сантос

(воспоминание эпохи 1822 года) (Рио,1940)
Поэма: Вириату Коррэа
(Пирапемас, Мараньяу, 1884 — Рио-де-Жанейро, 1967)

Minha flôr idolatrada
Tudo em mim é negro e triste
Vive minh'alma arrasada Ó Titilha
Desde o dia em que partiste
Este castigo tremendo
já minh'alma não resiste, Ah!
Eu vou morrendo, morrendo
Desde o dia em que partiste
Tudo em mim é negro e triste
Vive minh'alma arrasada, Ó Titilha!
Desde o dia em que partiste
Tudo em mim é negro e triste
Este castigo tremendo, tremendo.
Minha flôr idolatrada
Tudo em mim é negro e triste
Vive minh'alma arrasada Ó Titilha
Desde o dia em que partiste
Este castigo tremendo
já minh'alma não resiste, Ah!
Eu vou morrendo, morrendo
Desde o dia em que partiste
Ó titilha

4 Баллада красоты земли
(Рио-де-Жанейро, 1958—60)

Nem a luz da lua na tarde
Nem a onda do mar quando ela vem
Nem a flor do céu quando se abre
Têm a graça de você
Meu amor
É bonita
É bonita
Ai, que aroma o corpo do meu bem
Ai, que negros são os seus cabelos
Meu bem, não vá mais embora
Não me deixe por favor
Sem meu bem eu me morro
Eu me morro de amor
De amor
De amor

2 Унылая песня розы
(Рио-де-Жанейро, 1958)

Dorme a estrela no céu
Dorme a rosa em seu jardim
Dorme a lua no mar
Dorme o amor dentro de mim
É preciso pisar leve
Ai, é preciso não falar
Meu amor se adormece
Que suave o seu perfume
Dorme em paz rosa pura
O teu sono não tem fim

3 Лучше хуже, чем смерть
(Рио-де-Жанейро, 1958)

Bem pior que a morte
É deixar só o amor
Oh, minha amada
Na hora em que eu me for
Sozinho na treva
Oh, vem comigo
Oh, vem comigo
Lá onde existe a grande paz
O amor em paz

Серия серест — (Рио, 1926)

№ 4 — Тоска моей жизни
Поэма: Данте Милано
(Рио-де-Жанейро, 1899 — Петрополис, 1991)

Saudade do tempo,
Do tempo passado,
O tempo feliz
Que não volta mais.
Deus queira que um dia
Eu encontre ainda
Aquela inocência
Feliz sem saber
Mas hoje eu sei
De toda a verdade,
Já não acredito
Na felicidade
E quando eu morrer,
Então, outra vez,
Pode ser que eu seja
Feliz sem saber!

№ 5 — Песенка

Поэма: Мандука Пиа
(псевдоним Мануэля Бандейра)
(Ресифе, 1886 — Рио-де-Жанейро, 1968)

Na solidão da minha vida
Morrerei, querida,
Do te desamor
Muito embora me desprezes
Te amarei constante
Sem que a ti distante
Chegue a longe e triste voz
Do trovador
Feliz te quero,
Mas se um dia
Toda essa alegria
Se mudasse em dor,
Ouvirias do passado
A voz do meu carinho
Repetir baixinho
A meiga e triste confissão
Do meu amor.

Песни любви (1-я серия) Посвящены Лие

Поэмы: Виниций де Мораес
(Рио-де-Жанейро, 1913 — Рио-де-Жанейро, 1980)

1 Слышать тишину
(Париж, 1958)

Cala
Ouve o silêncio
Ouve o silêncio
Que nos fala tristemente
Desse amor que não podemos ter
Não fala
Fala baixinho
Diz bem de leve um segredo
Um verso de esperança em nosso amor
Não, oh, meu amor!
Canta a beleza de viver!
Saúda o sol e a alegria de amar
Em nossa grande solidão

Из Симфонической поэмы «Леса Амазонии» (1958)

№ 4 — Сентиментальная мелодия
Поэма: Дора Васконселос

Acorda, vem ver a lua
que dorme na noite escura
que surge tão bela e branca
derramando doçura
clara chama silente
ardendo meu sonhar
as asas da noite que surgem
e correm no espaço profundo
oh, doce amada, desperta
vem dar teu calor ao luar
quisera saber-te minha
na hora serena e calma
a sombra confia ao vento
o limite da espera
quando dentro da noite
reclama o teu amor
acorda, vem olhar a lua
que dorme na noite escura
querida, és linda e meiga
sentir seu amor é sonhar

№ 6 — В покое осени

Поэма: Роналд де Карвальо
(Рио-де-Жанейро, 1893 — Рио-де-Жанейро, 1935)

Na paz do outono,
Grave, profunda,
Teu vulto de ave
Leve e ligeira,
Sobre a alameda
Cheia de rosas
Que o luar inunda:
Sombra de seda.
Pluma ligeira
Teu vulto suave
Sobre a alameda
É uma roseira cheia de rosas,
Na paz do outono...
Na paz do outono...

№ 7 — Песня вдовца

Поэма: Карлос Драммонд де Андрадж
(Итабира, 1902 — Рио-де-Жанейро, 1987)

A noite caiu na minha alma,
Fiquei triste sem querer.
Uma sombra veio vindo,
Veio vindo, me abraçou,
Era a sombra do meu bem
Que morreu há tanto tempo
Me abraçou com tanto amor
Me apertou com tanto fogo
Me beijou, me consolou.
Depois riu devagarinho,
Me disse adeus com a cabeça
E saiu
Fechou a porta.
Ouvi seus passos na escada
Depois mais nada... acabou.

Из Симфонической поэмы «Леса Амазонии» (1958)
№ 3 — Песнь любви
Поэма: Дора Васконселос

Sonhar na tarde azul
Do teu amor ausente
Suportar a dor cruel
Com esta mágoa crescente
O tempo em mim agrava
O meu tormento, amor!
Tão longe assim de ti
Vencida pela dor
Na triste solidão
Procuro ainda te encontrar
Amor, meu amor!
Tão bom é saber calar
E deixar-se vencer pela realidade
Vivo triste a soluçar
Quando, quando virás enfim?
Sinto o ardor dos beijos teus
Em mim. Ah!
Qualquer pequeno sinal
E fremente surpresa
Vem me amargurar
Tão doce aquela hora
Em que de amor sonhei
Infeliz, a sós, agora
Apaixonada fiquei
Sentindo aqui fremente
O teu reclamo amor!
Tão longe assim de ti
Ausente ao teu calor
Meu pobre coração
Anseia sempre a suplicar
Amor, meu amor!